



AGREEMENT ON PROFESSIONAL PRIORITY PARTNERSHIP

concluded between:

Association “National Self-Regulated Organization of Enterprises for the Treatment of Metal Scrap, Production and Consumption Wastes”

(registered address: 119017 Moscow, vn.ter.g. municipal district Yakimanka, Bolshaya Ordynka st., 50, building 1, room. 1/1)

represented by

the resident Vladimir V. Volodkin

and the director Viktor V. Kovshevny

(the “RUSLOM.COM”),

on the one hand, and

Iran Metal Recycling Association

(registered address: Faiz Square, Isfahan Chamber of Commerce & Industries, Isfahan; Iran);

Registration number: 5357

represented by:

Salimian Rizi Kheirollah, President

and

Maleki Dizicheh Hamidreza, Representative

(the “IMRA”)

(RUSLOM.COM and IMRA hereinafter, collectively, referred to as the “parties”) that, in the below place and at the below date have concluded this agreement as follows.

Preamble

Under this agreement, the parties intend to facilitate cooperation of companies operating in Russia and Iran to coordinate their business and secure their mutual interests, improve their competitiveness, strengthen their professional potential and manage their network of economic, professional and knowledge-based world-scale systems for development of the wastes disposal sector as well as both Russian and Iran economy.

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИОРИТЕТНОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПАРТНЕРСТВЕ

заключено между, с одной стороны:

Ассоциацией «Национальная саморегулируемая организация предприятий по обращению с ломом металлов, отходами производства и потребления»;

(зарегистрированный офис: 119017 г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Якиманка, ул Большая Ордынка, д. 50, стр. 1, помещ. 1/1

в лице:

Владимира В. Володькина, Президента и

Виктора В. Ковшевного, директора

(далее именуемая как («РУСЛОМ.КОМ».)

и с другой стороны

Iran Metal Recycling Association

(зарегистрированный по адресу Faiz Square, Isfahan Chamber of Commerce & Industries, Isfahan; Iran);

Регистрационный номер: 5357

в лице:

Salimian Rizi Kheirollah, Президент

and

Maleki Dizicheh Hamidreza, Представитель

(далее именуемая как “IMRA”)

«РУСЛОМ.КОМ» и «IMRA», далее именуемые “Сторонами”, в нижеуказанном месте и в нижеуказанное время, на следующих условиях:

Преамбула

В рамках настоящего соглашения Стороны намерены содействовать сотрудничеству компаний, работающих в России и Иране, для координации и обеспечения их общих интересов, повышения их конкурентоспособности, укрепления их профессионального потенциала и управления сетью экономических, профессиональных и основанных на знаниях систем международного масштаба для развития

Also, the parties are interested in continuous monitoring of international trends, participating in relevant international trade shows, and assessing actions of international players to improve competitiveness of Russian and Iran companies engaged in wastes disposal and increase understanding of new products, processes, and innovative solutions.

I. Purpose of Cooperation

Through coordination of their actions and cooperation, the parties aspire to increase competitiveness of Iranian and Russian companies, enhance interaction between partner companies in the domestic and international markets, facilitate establishment of new relations with suppliers and creation of new capacities and relations between Iranian, Russian and other foreign companies, and give Iran and Russian companies an opportunity to come into new markets.

II. Core Fields, Scope and Methods of Cooperation

2.1. The parties intend to cooperate in the interest of their partner companies and their countries as follows:

- Facilitate professional cooperation between Russian and Iranian companies in the wastes disposal sector as well as their cooperation in the market.
- Develop more efficient wastes disposal processes in both countries.
- Produce industrial commodities out of wastes in greater volume and of better quality.
- Actively interchange information about technical developments in the area of waste management.
- Inform each other about innovations and alternative solutions in the area of wastes disposal.

утилизации отходов и развития экономики как России так и Иране. Стороны также заинтересованы в постоянном мониторинге международных тенденций, представлении себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценке деятельности международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность иранских и российских компаний по утилизации отходов и познание новых продуктов, процессов и инновационных решений.

I. Цель настоящего сотрудничества

Стороны стремятся путем координации деятельности и сотрудничеством повысить конкурентоспособность иранских и российских предприятий, расширить систему взаимоотношений компаний-членов на внутреннем и международном рынке, способствовать установлению новых отношений с поставщиками и созданию новых мощностей, содействовать созданию новых сетей между иранскими и российскими, а также иностранными предприятиями, и предоставить возможность иранским и российским компаниям выйти на новые рынки.

II. Основные направления, содержание и способы настоящего сотрудничества

2.1. Стороны намерены сотрудничать в интересах своих компаний-членов и своих стран в следующих областях:

- Содействовать профессиональному сотрудничеству между российскими и иранскими компаниями по утилизации отходов, а также их сотрудничеству на рынке.
- Развивать более эффективные процессы утилизации отходов в обеих странах.
- Производить из отходов промышленное сырье в большем объеме и более высокого качества.
- Активно обмениваться информацией о технических разработках в сфере обращения с отходами.
- Информировать друг друга об инновациях и альтернативных решениях в сфере утилизации отходов.
- Проводить профессиональные презентации и

- Arrange trade shows and company visits aimed at development.
- Facilitate professional training of young managers (leaders).
- Share experiences, in particular in the following areas:
 - Lawmaking
 - Standardization and rules
 - Taxation
 - Environmental standards
 - Control systems
- Facilitate development of the wastes disposal sectors both in Russia and Iran to support development of the countries.
- Monitor international trends, participate in relevant international trade shows and assess international players' actions to increase competitiveness of Iranian and Russian companies engaged in wastes disposal.
- Provide practical help to each other and share information to enter new markets and enhance their share in the current markets.
- Cooperate in the area of vehicle recycling.
- To strengthen their cooperation, the partners may:
 - Place logos of other partners on their websites.
 - Inform other partners of their editions, publications, outcomes, and professional events.
 - Provide other partners with an opportunity to participate in professional events held by them, and promote professional initiatives and programmes of each other.
 - Discuss common industrial trends and strategic issues.

2.2. To achieve the purposes of this Agreement, the parties set the following tasks:

- посещения компаний с целью развития.
- Содействовать профессиональной подготовке молодых руководителей (лидеров).
- Обмениваться опытом, в частности, по следующим темам:
 - Законотворчество
 - Стандартизация и правила
 - Налогообложение
 - Экологические нормативы
 - Системы контроля (управления)
- Содействовать развитию как российского, так и иранского секторов утилизации отходов в поддержку экономического развития своей страны.
- Проводить мониторинг международных тенденций, представлять себя на соответствующих международных профессиональных выставках и оценивать деятельность международных участников, тем самым повышая конкурентоспособность иранских и российских компаний по переработке отходов.
- Оказывать взаимную практическую помощь и обмениваться информацией с целью выхода на новые рынки, с целью расширения участия на существующих рынках.
- Сотрудничество в сфере развития авторециклинга
- Для укрепления сотрудничества участники имеют право:
 - Размещать логотипы друг друга на собственных веб-сайтах.
 - Уведомлять друг друга о своих изданиях, публикациях, результатах и профессиональных мероприятиях.
 - Предоставлять друг другу возможность участвовать в организованных ими профессиональных мероприятиях, популяризировать профессиональные инициативы и программы друг друга.
 - Обсуждать общие отраслевые тенденции и стратегические вопросы.

2.2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны поставили перед собой

- arrangement of meetings, scientific conferences, seminars, internships, and exchange of experience;
- events aimed at promotion and improvement of a reputation of the metal scrap and wastes industry as well as at carbon neutrality and green wastes disposal; and
- development of international cooperation.

следующие задачи:

- организация встреч, научных конференций, семинаров, стажировок, обмен опытом;
- мероприятия по популяризации и повышению деловой репутации отрасли обращения с ломом и отходами металлов, а также по достижению углеродной нейтральности и утилизации зеленых отходов;
- развитие международного сотрудничества.

2.3. Each party will cover its own costs related to this cooperation. If any tasks related to the cooperation require reimbursement of costs or payment of a fee, the parties must inform each other of that in advance and conclude a separate contract.

2.3. Каждая Сторона несет свои собственные расходы в связи с осуществлением этого сотрудничества. Если возмещение затрат или уплата вознаграждения необходимы для выполнения каких-либо задач, возникающих в ходе сотрудничества, Стороны должны заранее проинформировать друг друга и заключить отдельный договор.

III. Duration, Amendment and Termination

III. Срок действия, изменение и прекращение действия

3.1. This Agreement is concluded for an indefinite term and commences after its signing by the parties.

3.1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

3.2. The Agreement may be terminated any time during its term as mutually agreed by the parties in writing. This Agreement will be considered terminated upon a month after one party has notified the other party in writing of its termination.

3.2. Соглашение может быть расторгнуто в любое время в течение срока его действия по взаимному письменному соглашению Сторон. Настоящее Соглашение считается расторгнутым по истечении месяца после того, как одна Сторона письменно уведомила другую о прекращении его действия.

3.3. This Agreement may be supplemented or amended only by mutual agreement of the parties in writing.

3.3. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено в письменной форме только по взаимному согласию.

IV. Confidentiality

IV. Положение о конфиденциальности

4.1. The parties represent that any information and data they receive during performance of this Agreement will be processed and stored in confidentiality and will not be disclosed to the public or any unauthorized third party without prior written consent of another party unless such disclosure is required by law in the public

4.1. Стороны заявляют, что любая информация и данные, о которых им становится известно в ходе выполнения настоящего Соглашения, будут обрабатываться и храниться конфиденциально, и не будут предаваться общественности или любой неуполномоченной третьей стороне без предварительного

interest. The parties will use any information they receive only to complete the tasks set by this Agreement.

- 4.2. If the confidentiality provision is breached, any party may immediately terminate this Agreement.

V. Other Provisions

- 5.1. The parties will refrain from any actions and manifestations that violate or threaten legal interests and rights of the parties.
- 5.2. For the term of this Agreement, the parties designate the following persons to constantly keep in touch with each other. The primary language of communication is English.

Contact for RUSLOM.COM:

Name: Viktor Viktorovich KOVSHEVNY
Address: 119017 Moscow, vn.ter.g.
municipal district Yakimanka, Bolshaya
Ordynka st., 50, building 1, room. 1/1
Tel.: +7 499 490-49-28
Email: v.kovshevny@ruslom.com

Contact for IMRA:

Name: Iran Metal Recycling Association
(IMRA)
Address: Faiz Square, Isfahan Chamber of
Commerce & Industries, Isfahan; Iran Phone
No.
T +98 31 37867183
M +98 913 1359528
E-Mail: trading.steel118@gmail.com

- 5.3. If any contact changes, a new contact's name, postal address, telephone number, or email must be provided to another party in writing within fifteen (15) days after such change.

VI. Final Provisions

- 6.1. Any disputes arising from this Agreement will be initially resolved by negotiations in an amicable manner.

письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такое раскрытие или предание огласке требуется законодательно в общественных интересах. Стороны обязуются использовать полученную ими информацию исключительно в целях выполнения задач, изложенных в настоящем Соглашении.

- 4.2. В случае нарушения конфиденциальности любая из Сторон имеет право немедленно расторгнуть настоящее Соглашение.

V. Прочие положения.

- 5.1. Стороны воздерживаются от любых действий и проявлений, которые нарушают или ставят под угрозу законные интересы, личные права друг друга.
- 5.2. На срок действия настоящего соглашения для поддержания постоянного контакта Стороны назначают следующих лиц. Основным языком общения является английский.

Контактное лицо со стороны «РУСЛОМ.КОМ»:

ФИО: Виктор Викторович КОВШЕВНЫЙ
Адрес: 119017 г. Москва, вн.тер.г.
муниципальный округ Якиманка, ул Большая
Ордынка, д. 50, стр. 1, помещ. 1/1
Телефон: +7 499 490-49-28
Электронная почта: v.kovshevny@ruslom.com

Контактное лицо со стороны IMRA:

Имя: Iran Metal Recycling Association (IMRA)
Адрес: Faiz Square, Isfahan Chamber of
Commerce & Industries, Isfahan; Iran
Телефон:
T +98 31 37867183
M +98 913 1359528
Электронная почта: trading.steel118@gmail.com

- 5.3. В случае смены контактного лица его ФИО, почтовый адрес, номер телефона и адрес электронной почты будут сообщены друг другу в письменной форме в течение 15 (пятнадцати) дней после изменения.

VI. Заключительные положения

- 6.1. Любые споры, вытекающие из настоящего Соглашения, Стороны пытаются урегулировать в первую очередь путем переговоров, мирным путем.

6.2. This Agreement is made in English and in Russian. If any discrepancy occurs, its version in Russian will prevail.

6.3. This Agreement is made in two absolutely equal originals.

6.4. The parties have read, understood and willfully signed this Agreement.

6.2. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, в случае расхождений преимущественную силу имеет вариант на русском языке.

6.3. Настоящее Соглашение составлено в 2-х оригинальных, полностью идентичных экземплярах.

6.4. Договаривающиеся стороны прочитали это Соглашение, поняли его и подписали его в полном согласии со своей волей.

Dated ___ March 2024, Moscow


Датировано: ___ марта 2024 г., Москва



Vladimir V. Volodkin
President
Association NSRO "RUSLOM.COM"



Владимир В. Володькин
Президент
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»


Viktor V. KOVSHEVNY
Director
Association NSRO "RUSLOM.COM"




Виктор В. КОВШЕВНЫЙ
Директор
Ассоциации НСРО «РУСЛОМ.КОМ»


Salimian Rizi Kheirollah
President
Iran Metal Recycling Association


Salimian Rizi Kheirollah
Президент
Iran Metal Recycling Association


Maleki Dizicheh Hamidreza
Representative
Iran Metal Recycling Association


Maleki Dizicheh Hamidreza
Представитель
Iran Metal Recycling Association